рука «с толстыми синими жилами», поджатые «в виде улыбки губы» [6, с. 335]. Исследователь М.Б. Храпченко отмечал: «Сам не веривший ни во что, Топоров крайне опасался освобождения народа от веры в церковные установления» [8, с. 331]. Он боится, что прошение о сектантах попадет в руки государя и возбудит неприятные вопросы. Перед Нехлюдовым он лицемерит, «искренне» сочувствует невинным людям, обвиняет в этом губернские власти. Писатель показывает всё ничтожество этого человечка, который боится признать свою вину и нагло говорит об интересах народа, охраняемых им. Но там не интересы народа, а «...твои интересы, только твои» [6, с. 336], – думает Нехлюдов. Это закореневший в лицемерии и жестокости человек.

Мы не видим и сотовой доли стремления к «воскресению» ни у судей, ни у церковников. А ведь это те люди, которые призваны защищать народ, наставлять на путь истинный. Однако понятие порядочности, искренности и доброты им недоступно.

Таким образом, применение сатиры, иронии, сарказма создает особый стиль романа Л.Н. Толстого «Воскресение». Писатель прибегает к приёмам снижения образов в изображении чиновников. Сатира романиста направлена против всеобщего лицемерия, которым было проникнуто все общество того времени сверху донизу. Цель Толстого – не столько высмеивание ничтожества и пошлости представителей привилегированного общества, сколько разоблачение бесчеловечной и антинародной сущности самих институтов самодержавно-полицейского государства.

1. Аникин Г. В. Сатира Л. Толстого в 80-90-ые годы. – С.: Изд-во Уральского госуд. ун-та, 1957. – 128 с.
2. Гудзий Н. К. Л. Толстой. – М.: Художественная литература, 1960. – 213 с.
3. Кереселидзе Г. К истории создания «Воскресения» // Литературная Грузия. – 1987. – № 7. – С. 193-195.
4. Поповкин А. И. Роман Л. Н. Толстого «Воскресение». – Т.: Художественная литература, 1954. – 36 с.
5. Рюриков Б. С. О русских классиках. – Москва: Художественная литература, 1972. – 527 с.
6. Толстой Л. Н. Собрание сочинений в двадцати томах. – М.: Художественная литература, 1964. – Т. 13. – 536 с.
7. Толстой Л.Н. Собрание сочинений в двадцати томах. – Москва: Художественная литература, 1964. – Т. 20. – 367 с.
8. Храпченко М. Б. Собрание сочинений в четырех томах. – М.: Художественная литература, 1980. – Т. 2. – 525 с.

Мезенцева К.К.

Семантические группы заимствованной лексики в поэзиях Лины Костенко

*ФГАОУ ВО «КФУ им. В. И. Вернадского»
(Россия, Симферополь)*

doi:10.18411/spc-22-10-2017-20

idsp: 000001:spc-22-10-2017-20

Аннотация

В статье рассмотрена и проанализирована заимствованная лексика украинского языка на примере поэзий Лины Костенко. В начале исследования поданы теоретические сведения о заимствованных словах в украинском языке. Также особое внимание уделено лексико-семантическим особенностям заимствований. Детально изучены семантические группы иноязычной лексики. С помощью описательного и структурно-семантического методов составлена их семантическая классификация, в которой выделено пять семантических групп и подсчитано количество заимствованных единиц в процентном соотношении.

Ключевые слова: иноязычная лексика, заимствование, семантика, семантическая классификация, варваризм, экзотизм, калька, иноязычное слово, заимствованное слово.

Abstract

The article describes and analyzes foreign language vocabulary of the Ukrainian language by the example of Lina Kostenko's poetries. At the beginning of main part are served theoretical information about foreign words in the Ukrainian language. Next, special attention is paid to lexico-semantic peculiarities of borrowings. Studied semantic groups of foreign language vocabulary. Using descriptive, structural and semantic methods compiled their semantic classification, in which identified five semantic groups and counted the number of foreign language units in percentage.

Keywords: foreign vocabulary, borrowed word, borrowing, semantics, semantic classification, barbarism, exoticism, tracing paper, foreign word.

Анализ процесса усвоения иноязычной лексики украинским литературным языком предполагает прежде всего исследование творчества украинских писателей, поскольку «проблема творчества писателя является составной частью более широкой проблемы – значение художественных произведений для развития литературного языка вообще» [6, с. 107].

Проблема функционирования заимствований в поэзии Лины Костенко как характерных и достаточно выразительных элементов поэтической речи еще не получила своего комплексного изложения, чем обусловлена актуальность изучения особенностей индивидуально-авторского стиля Лины Костенко.

Цель исследования: проанализировать употребление ономастической лексики в поэзиях Лины Костенко.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- выявить заимствованную лексику в поэзиях Лины Костенко;
- составить семантическую классификацию выявленных заимствований.

Материалом для исследования стали данные картотеки объемом более 150 лексических единиц. Картотека создана на основе поэзий Л. Костенко из книги «Вибране», изданных в течение 1958–1989 гг.

Любой язык может обогащаться за счет других языков, от этого он становится только лучше, и украинский язык не является исключением. В настоящее время слова иноязычного происхождения составляют примерно десять процентов от общего объема всех слов украинского языка. Поэтому заимствованные слова являются одним из важных компонентов лексического состава украинского языка, как и в принципе любого языка. Адаптировавшись в языке распространения, они обогащают ее словесный арсенал.

Лексические заимствования и интернационализмы общеязыкового и терминологического характера, использованные в поэтических произведениях Лины Костенко, составляют семантическую систему, накладывают отпечаток на индивидуальный стиль автора. Их связи обусловлены закономерностями взаимодействия между понятиями и явлениями описываемой действительности. Изучению заимствований посвятили немало трудов украинские, русские и иностранные исследователи Б. Ажнюк, В. Виноградов, Ю. Жлуктенко, О. Муромцева, О. Пономарев, И. Огиенко, О. Б. Ткаченко, Л. А. Булаховский.

Лексика украинского языка формировалась на протяжении тысячелетий. Современная лексика украинского языка состоит из искомых, незаимствованных слов, созданных нашими предками, и слов, заимствованных в разные периоды с других языков.

Заимствование – звук, морфема, слово или его отдельное значение, фразеологизм, синтаксическая конструкция, перенесенные из одного языка в другой, а также сам процесс подобного переноса [6, с. 179–180].

Заимствования существенно обогащают словарный состав языка. По мнению И. Ющука, заимствование заключается в усвоении слов одного языка другим [7, с. 197]. А.

Зализняк определяет заимствование как процесс, в результате которого в языке возникает и закрепляется определенный иноязычный элемент (прежде всего слово или самостоятельная морфема).

Конечно, заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. Заимствования приспосабливаются к системе того языка, частью которого они становятся и часто настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и устанавливается только с помощью этимологического словаря [4, с. 158].

Лексика иноязычного происхождения, наряду с искомой, составляет мощный ресурс пополнения современного украинского языка. Заимствованные единицы являются активными участниками инновационных процессов на разных уровнях языковой системы, в частности лексической. Естественное стремление к интеграции и вхождению в мировое сообщество, к переоценке социальных ценностей, интерес к зарубежному образу жизни, перенятию достижений Запада в различных отраслях и сферах привело к активизации языковых контактов.

Из поэтических произведений Лины Костенко выбраны более 150 заимствованных лексем. Они не являются одиночными, а составляют семантические блоки, которые соотносятся с определенным пространством в концептуальной и языковой картинах мира. Эти слова называют явления и реалии из разных областей и сфер жизни.

Семантическая дифференциация лексики – это классификация лексики по схожести значения. Под семантическими заимствованиями понимается заимствование нового значения, часто переносного, к слову, которое уже существует в языке.

Среди заимствований, в зависимости от их семантики, различают варваризмы, экзотизмы, заимствованные слова, иноязычные слова, кальки.

Варваризм (с греч.–иностранец) – иноязычное или созданное по иноязычному образцу слово или оборот, которые не стали общеупотребительными и не соответствуют нормам данного языка, сохраняя свою национально-коннотативную окраску [5, с. 59].

В зависимости от происхождения слова (оборота) различают латинизмы (с лат.), галлицизмы (с франц.), германизмы (с нем.), грецизмы (с греч.), полонизмы (с польск.) и др. Варваризмы используются преимущественно в описаниях жизни и быта других народов для воспроизведения местного колорита, названий чужих реалий, обычаев, специфических понятий:

Ішли музики із весілля.

Цимбали,бубон і скрипаль. [2, с. 47]

Наснився мені чудернацький базар... [2, с. 34]

Также варваризмы используются при передаче речи персонажа-иностранца, часто служат средством создания комического эффекта, высмеивания злоупотреблений иноязычными словами. Иногда варваризмы называют только те слова, которые встречаются в письменной речи при иноязычной графической передаче. Принимаются также как заголовки литературных произведений («Contraspemspere» Леси Украинки, «Personagrata» М. Коцюбинского) [5, с. 60]:

Раптом... «Хау кола!»

А це по-індіанськи: «Здрастуй, брат!» [2, с. 87]

Экзотизм (с греч.–чужой, иностранный) – слово или выражение, заимствованное из малоизвестного, чаще всего неевропейского языка и применяемое для придания языку особого колорита (например чурек, сакля, аул, рикша, шары, гамарджоба, селям алейкум) [5, с. 156].

В произведениях художественной литературы экзотизмы используются прежде всего с целью создания необычной, экзотической атмосферы, усиления

эмоционального впечатления, а также для передачи этнографических особенностей той местности, о которой рассказывается:

Танцюй, танцюй, дитино!
Життя – страшна корида,
На сотню Мінотаврів — один тореадор. [2, с. 45]

Иноязычные слова – слова из иностранных языков, которые, в отличие от заимствованных слов, не усвоены полностью в языке, который их заимствовал; осознаются носителями языка как чужеродные и сохраняют признаки своего происхождения. Это проявляется как в их форме, так и в семантике [5, с. 213–214].

В семантике иноязычные слова характеризуются непонятностью или недостаточной ясностью для значительной части носителей языка, где они используются, что и вызывает потребность в создании специальных словарей:

... ведмеді забивають доміно. [2, с. 51]
...заговорив шопенівськийноктюрн. [2, с. 58]

В украинском, как и в других языках мира, которые заимствуют слова, происходит непрерывный процесс их усвоения, из-за чего нередко очень трудно провести четкую границу между ними и заимствованными словами. Проникая прежде всего в состав специальной лексики и терминологии, иноязычные слова со временем в связи с приобретением ими популярности усваиваются всеми носителями заимствованного языка. Это постепенно превращает их в заимствованные слова. Круг языков-источников иностранных слов значительно шире, чем заимствованных.

Кроме латинского и греческого языков, а также современных европейских (английского, французского, немецкого, итальянского, откуда заимствовано много иностранных слов для создания терминов в различных областях науки, техники, искусства), в состав иноязычных слов украинского языка входят слова из языков народов бывшего СССР и других языков мира:

«І не було на вербах телефону...» [2, с. 37]

Заимствованные слова – иноязычные слова, вполне усвоенные в языке, который их заимствовал. Заимствованные слова не воспринимаются говорящими как чужеродный элемент и не требуют объяснений относительно формы и значения. В отличие от иностранных слов, которые рассматриваются в специальных словарях, заимствованные слова подаются в общих словарях вместе с удельной лексикой [1]:

Опускаюсь на землю,
на сизий глобус капусти. [2, с. 43]
Наснився мені чудернацький базар... [2, с. 34]
Благословенна кожна мить життя... [2, с. 7]

Главным источником лексических заимствований, связанных с понятиями общеевропейской культуры, науки, государственного управления, права и политики, для украинского языка, как и всех европейских, были и остаются до сих пор латинский и греческий (театр, телеграмма, техника, политика). Большое количество заимствованных слов проникло в украинский язык с французского и английского:

І кожен фініш – це, по суті, старт... [2, с. 13]
Будую мовчання, як зал філармонії... [2, с. 62]

Калька (с франц. – копия) – слово, его отдельное значение, обороты, заимствованные из других языков путем буквенного перевода (как правило, по частям) [3].

Кальки возникают как реакция носителей языка на резкое увеличение количества прямых заимствований. Соотношение калек и прямых заимствований в различных языках различается. В некоторых языках калькирование едва ли не единственный способ усвоения иноязычной лексики.

Калькирование – процесс образования новых слов, словосочетаний, фразеологизмов, при котором усваиваются только значения и принцип организации

иноязычной единицы, передающейся средствами (морфемы, словами) данного языка. Однословные кальки делятся на словообразовательные и семантические, образованные благодаря семантическому переносу по иноязычному образцу. Существует много фразеологических калек:

лиш я світила вікнами в бульвар.(з фр. boulevard)[2, с. 58]
у хмарі, що як профіль і як лебідь. (з фр.profil) [2,
с. 48]

В отдельную группу объединяют полукальки– промежуточный тип между заимствованиями и кальками, сочетающие в себе особенности первых и вторых. При этом одна часть слова заимствуется материально, а другая калькируется:

... на білі вальси радісних беріз.(з фр. valse)[2, с. 51]

Наснився мені чудернацький базар...(з перс. bazar)[2, с. 34]

Самое большое богатство любого общества – его язык, а в языке – его словарный состав. Лексика украинского языка формировалась на протяжении тысячелетий. Она и сейчас находится в постоянном процессе обновления, улучшения и совершенствования. Заимствованные слова являются одним из важных компонентов лексического состава украинского языка. Адаптировавшись в языке распространения, они обогащают ее словесный арсенал.

Широко использует в своих произведениях заимствований Лина Васильевна Костенко. Ее поэзия исследуется уже много лет разными учеными.

Познание творчества каждого великого писателя требует рассмотрения его произведений в различных аспектах. Касается это и Лины Костенко. Мы рассмотрели заимствованные слова, отобранные методом сплошной выборки из поэзий Лины Костенко в следующих аспектах:

- с точки зрения их семантического значения;
- с точки зрения их происхождения.

С точки зрения семантики заимствованную лексику можно разделить на варваризмы, экзотизмы, заимствованные слова, иноязычные слова, кальки. С помощью количественного метода мы сделали вывод, что самую многочисленную группу заимствованных лексем из поэзий Лины Костенко составляют кальки – 45%.

В перспективе планируется создать картотеку иностранных слов, отобранных не только из поэтических произведений, но и из прозаических, так как проза Лины Костенко является мало исследованной, и рассмотреть такие языковые единицы с точки зрения функционального и стилистического аспектов.

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Електронний ресурс] / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – Режим доступу: <http://padaread.com/?book=50054> (дата обращения 28.09.2017).
2. Костенко, Л. Вибране / Лина Костенко. – К. :Дніпро, 1989. – 671с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь [Електронний ресурс] / Режим доступа <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения 28.09.2017).
4. Нечволод, Л. І. Сучасний словник іншомовних слів / Л. І. Нечволод. – Харків : ТОРСІНГ ПЛЮС, 2007. – 768 с.
5. Словник іншомовних слів / уклад. С. М. Морозов, Л. М. Шкарпуга. – К. :Наукова думка, 2000. – 786 с.
6. Ткаченко, О. Б. Запозичення / О. Б. Ткаченко // Українська мова : енциклопедія. – К., 2000. – С. 179–180.
7. Ющук, І. П. Українська мова / І. П. Ющук. – К. :Либідь, 2003. – 640 с.